

擺脫中文思考的習慣，說出道地英文句子

翻譯練習：Day 1 Part 1

1. 這些經驗讓我學到很多東西。

*These experiences let/make me learn many things. (華人學生總喜歡說 make me/let me.)

正確說法：I learned a great deal from these experiences.

2. Jason 真善良願意幫助那位老太太過馬路。

*Jason was very kind to help the old lady cross the street. (按照中文翻譯似乎沒錯)

正確說法：It was kind of Jason to help the old lady cross the street.

3. 這是我第一次去國外旅遊。

*This was my first time to travel abroad. (to travel 好像還沒去，實際已去過)

正確說法：It/This was my first time travelling abroad.

It/This was my first overseas trip.

4. 我剛經過籃球場，裡面還有好多球員在賽球。

*I just passed by the basketball court. There are many players playing a ball game.(這句裡，有許多球員中的「有」是虛字，不必翻譯，翻出來句子文法就錯了。)

正確說法：I just passed by the basketball court in which/where many players were playing a ball game. (可利用關係代名詞 in which/where 將兩部分連結起來，句子結構更好。)

5. 他們全班沒有一個人得到滿分。

*All students in their class didn't get 100. (用中文意思翻譯，又不熟悉 neither and none 的使用，這類句子錯誤比例最高。)

正確說法：None in their class got/scored 100.

6. 停電多久了？大概三個多小時

*How long has the power gone out? For about three hours. (中文「停電」可以表示停電的『動作』或停電的『狀態』，可是英文裡必須用兩個不同的動詞來表示，power “goes out”表示動作，power “is out”表示狀態。因為停電持續三個小時，必須用狀態的“is out”，如果用動作的“goes out”，就會變成重複發生停電的動作三個小時，很可笑。)

正確說法：How long has it been since the power went out?

How long has it been since the power outage took place?

How long has the power been out?

7. 醫生建議他每兩天服一次藥。

*The doctor suggested him to take pills every other day. (suggest 後面不太用不定詞，多用動名詞或子句，記得子句中應該用 should+V.原形，是 should 經常省略)

正確說法：The doctor suggested that he take pills every other day.

8. 我三年前認得他的，那時我們在同一所大學就讀。

*I knew him three years ago. We went to the same university at that time. (「認得」跟「停電」同樣性質，中文可同樣表示『動作』與『狀態』，但是英文裡，『動作』要用 meet/get to know, 『狀態』則用 know。如果錯用 knew 會讓人誤解。

正確說法：I met/got to know him three years ago when we went to the same university. (利用關係代名詞 when,可讓句子結構更好。)